

SHI JIE WEN HUA MING REN WEN KU JING XUAN XI LIE

SUI JIE WEN HUA MING REN WEN KU JING XUAN XI LIE

世界文化名人文库精选系列

中国广播电视出版社

黑塞诗歌散文集

Hermann Hesse

朝圣者之歌

谢莹莹

编

世界文化名人文库精选系列

朝圣者之歌

——黑塞诗歌散文集

Hermann Hesse

〈瑞士〉赫尔曼·黑塞 著

谢莹莹 编

中国广播电视出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

朝圣者之歌：黑塞诗歌散文集 / (瑞士) 黑塞著；谢莹莹编。
- 北京：中国广播电视出版社，2000.7
ISBN 7-5043-3265-8

I. 朝… II. ①黑… ②谢… III. ①散文 - 作品集 - 瑞士 - 现代 ②诗歌 - 作品集 - 瑞士 - 现代 IV. I522.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 62575 号

著作权合同登记图字：01-2000-1784 号

Hermann Hesse Gesammelte Werke

© Copyright Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1970

本书已获德国苏尔坎普出版社授权

朝圣者之歌——黑塞诗歌散文集

编 者：	谢莹莹
责任编辑：	钟晶晶
责任校对：	谭 霞
出版发行：	中国广播电视出版社
电 话：	66093580 66093583
社 址：	北京复外大街 2 号 (邮政编码 100866)
经 销：	全国各地新华书店
印 刷：	涿州市海洋印
开 本：	850 × 1168 毫米 1/32
字 数：	370 (千) 字
印 张：	16.625
版 次：	2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷
书 号：	ISBN 7-5043-3265-8/I·484
定 价：	29.00 元

(版权所有 翻印必究 · 印装有误 负责调换)

《世界文化名人文库》

编 委 会



顾问（以姓氏笔画为序）：

叶廷芳 叶渭渠 乐黛云

刘 宁 朱 虹 李文俊

柳鸣九

执行编委：

宋培学 王 平 钟晶晶

李晓霖 沈楚瑾 高 骏

高子茹

个体心灵的守护者（序）

从一个逃学的孩子到诺贝尔文学奖的得主，从一个十五六岁就辍学的少年到一名受全世界无数读者，特别是青少年读者尊崇爱戴的作家，黑塞走过的人生道路真是坎坷曲折，危机重重。几次濒于毁灭而能够度过险境，把人生的道路走到底，确实如他所言，是拿一部分生命换来的。十二卷本的黑塞文集、四卷本的黑塞书信集和两厚册青少年时代的书信集所记录的，正是作者在这条道路上的思考、观察，挣扎与呐喊。黑塞的作品，无论是小说、诗歌或散文都可说是他的心灵自传。这些文字之所以吸引人，在于其象征意义。个体的命运，常是集体命运的象征，黑塞这位诗人气息极为浓厚的作家，在阐释自己的生命时，因着能够生动地把握住特殊性，故而能够将特殊转化为一般，能够超越时空的距离、超越文化的距离，直接与社会、不同阶层、不同年龄的读者群交谈，他们总能够读懂他，从他那儿得到一点信息、一点启发、一点感应。

黑塞的一切作品都洋溢着人道主义精神，这种精神表现在对个体的关怀上。他的作品总是捍卫着个体的人性和人格，为之呐喊、为之请命。在他看来，个体面对的是力量强大的群

体，各种权威在限制着个体的发展。个体的思想、行为、感情、好恶如果不以群体的标准为标准，他就必定受到歧视、受到惩罚。人类社会为自身设定了规矩，是为了便于管理，基本上却阻挡着个人人格的成长，阻挡着人成为真正的、完全的、有个性的人，社会最受欢迎的是那些一个模子印出来的中庸之辈，一些天资过人、思维敏锐、想像力丰富的人，因为不甘亦步亦趋，便要大受磨难和煎熬。这是黑塞切身的体会，也是我们在历史和现实中耳熟能详的事。黑塞小说中的人物，一个个都经历着心灵的苦难和内在的危机，他的散文和诗歌柔和地探索着个体脆弱的心灵。但是黑塞十分清楚，人是集体性的，人类的共同生活有赖于集体的秩序，他并不想摧毁这秩序，并不鼓吹个体和群体的对立。他所关怀的是个体作为自然的赋形能够在群体中保持他的独一无二性，保持他的尊严，实现天地赋予人的本质，完成自然的意志。黑塞不知疲惫地探索着个体心灵，作品的人物在寻找的过程中，不断深入自我内在深处的无意识区，经历混沌和黑暗，在光明与黑暗、欢乐与恐惧的张力中来回摆荡，逐步认识本我的各个部分，以期最终能够见到本我的整体，进入和谐的境地。人在年轻时经历过内心的混乱和困惑，逐渐得到内心的自由，到了年岁大时，就能够获得足够的智慧，在宁静中审视生命。许多读者，读黑塞的作品之所以会感到于心有戚戚焉，就是因为在他们自己的生命历程中，或多或少有过黑塞所描写的体验，并且在黑塞的作品中见到了一线达到和谐的曙光，虽然黑塞从不想做导师，也自认无法为人们指出一条道路，他告诉读者，道路就在你自己心中。

现实生活中，外界的要求和内心的声音难得有和谐的时候，个体总是受苦的一方，所以黑塞强调个体的自我认识和自

我意识。但是，在黑塞看来，认识自我、解放自我仅仅是自由的开始，而这自由是贫乏的，个体还必须认识到自己是群体的一分子，有意识地、自觉地、心甘情愿地把从自身解放出来的力量投入于为人类整体的服务中，这样才能达到更高层次的自由。有了完善的个体，就有了和谐的集体。个体和集体在最终的意义上，应该是统一体，并不互相矛盾。

德国评论界曾经有人批评黑塞突出精英主义、讲究唯美主义、强调个人主义，指责他只关心个人内心的感受，以文学作为避难所躲避现实问题，指责他一味浪漫，不讲理智，不关心政治。当我们仅仅读黑塞的某一首诗、某一本小说或某一篇散文时，也有可能得到类似的印象，误解他为一位象牙塔里的作家。可是，当我们对他的作品有了全面的认识后，就会清楚，黑塞虽然特立独行，躲避公众角色，从不参与任何党派团体和团体行动，可是他并非象牙塔里的作家，相反，对于世界和国家的大事他了如指掌，对政治和历史，他眼光之敏锐、思路之清楚是常人难以企及的，他出于良知采取的坚定立场是同时代人中少有的，对社会的文化责任感之强烈也是罕见的。他对战争与和平的态度就是一个很好的例子。第一次世界大战开始，德国人狂热的爱国主义和狭隘的民族主义表现，特别是知识界的欢呼，令他大吃一惊，逼迫他违背本性，开始写作政治性的批评文章，他反对战争，呼吁各民族之间文化和精神层面上的相互理解和尊重，他还敦促德国应当对引起战争负起自己的责任。黑塞的文章引来德国同胞强烈的攻击，而法国的罗曼·罗兰看到黑塞的文章后，立即去信致意，后来并专程拜访他，一起为文化、为人类共同的精神遗产的交流而努力。或许是秉承了歌德的遗风，黑塞在战争的黑夜里，已经想到应该留一点火

种，以便和平的白日来临时，能够燃起普罗米修斯的火。他的文章呼吁精神文化工作者应当着眼未来，架起沟通的桥梁，寻找沟通的途径。罗曼·罗兰和黑塞这两位和平主义者，在他们的本国都是受到诅咒的人。尽管如此，终其一生，黑塞奉行和平主义，他识穿德国民族主义和爱国主义后面的动力是沙文主义并加以不断批评，希特勒上台之前许多年，他就已经感到德国的政治氛围的可怕，当时的德国呼唤导师和伟人的声音不断，他预感又有爆发战争的可能。小说《荒原狼》和许多诗文都发出警告的声音。但是，一介书生，怎抵得住政治权势的煽动和整个民族的狂热，黑塞的预言不幸成真，二次大战爆发，德国又是罪魁祸首，这次犯下的罪行及其余患，到现在 20 世纪刚刚结束之际，还没能够平息余波。

不过，黑塞的政论文章，出自个体良知，也诉诸个体良知，对象是个人而不是群体。他说：“马克思和我的差异，除了他涉及的维度大大超过我之外，就在于他想改变世界，我则想改变个人。”黑塞深信，人的内心有某些区域，是一切源于政治和带着政治印记的因素达不到的，他想做的，就是引导读者进入自己的内心，听从自己的良知，在历史的危机时刻扮演独立的角色，保持独立的人格，不要人云亦云，不要跟着摇旗呐喊、不要盲从。可以说，即使谈论的是政治，他的着眼点还是生命个体。

可怜的堂·吉珂德如何同大风车斗呢？当德国群众沉浸在民族主义和爱国主义的狂热中，当希特勒和纳粹的势力如日中天，当谎言满天飞时，黑塞被扭曲事实践踏语言的行径压得透不过气，为了自救，他只有以质来抗衡量、以精神来抗衡物

质，于是更加投入地工作，为自己建立一个精神上得以容身的处所，在创作中表现出精神力量与野蛮力量的抗衡，表现出心灵之不可压制。依赖个体的良知和努力才不至于被群体的躁动情绪和疯狂行为所淹没，才能在众人皆醉的情况下保持独醒，他孤独地承受着煎熬和痛苦，用了十二年的时间，创造了一个人文主义的精神世界，把长篇巨著《玻璃球游戏》奉献给读者。从第一次世界大战开始，黑塞就没有停止过批评德国，因而也倍受同胞的毁谤和讥讽，然而，是他，而不是那些高喊德国万岁的文人，为德国语言和德国文化作出了贡献。在1946年的诺贝尔文学奖答谢辞中他认为，把文学奖颁发给他，意味着国际上承认德语和德国在文化上的贡献。而早在30年代托马斯·曼就说过，黑塞代表了一个古老的、真正的、纯粹的、精神上的德国。黑塞也把他的获奖视为各民族和解的象征。这样，我们就看到了什么叫爱国，毕生同群体的狂热和偏见斗争，批评狭隘的民族主义，要求德国同胞自省，主张民族间精神的合作——诗人黑塞就这样在同胞的咒骂中完成了伪爱国主义者不能完成的爱国行为。

黑塞秉承的文化传统主要是西方基督教文化，但他自幼在具有浓厚印度文化气息的家庭中成长，稍长又如饥似渴地吸收中国文化，从东方文化吸收了许多养分。他对各种文化持兼容并蓄的态度，深感人类精神中具备超越民族差异的东西，那是人类文化相通之处，因此朝着融合各种文化的方向努力，作品中融汇了东西文化的精髓。他从整个宇宙的和谐、从群体和个体的相互关系出发关心个体，他从追求人类精神上、文化上的和谐出发反对战争，这其中可以看出他博大的胸怀。

黑塞的作品提出许多概念，诸如个体与集体、特殊与一

般、精神与自然、虔诚与理性、大与小、上与下、质与量、光明与黑暗、善与恶、内与外、自我与无我、传统与创新、节制与放任等等，他以极为简单质朴而又优美的文字谈这些理性的概念，谈人生、宗教、文化、艺术、写作，描写人性和人的无意识这些复杂问题，他以无比的细腻和爱心描写天地造化，山和水、云和月、花和草在他的笔下显得那么真实，那么活泼，他描写的小城风光或乡间小径读来让人犹如身历其境。他以冷峻的笔调鞭挞一切戕害个体心灵的事物与行为、鞭挞不负责任的偏见、鞭挞人的残酷与麻木，以自嘲和讥刺的语气剖析自己和别人的弱点。黑塞是个看似矛盾的人物，一生来回摇摆在精神与自然、节制与放任、定居与漂泊之间，他有非常清晰的政治意识，却是纯粹的非政治性人物，他批评社会却对人类充满爱心，经历黑暗，受尽同辈的奚落，却对生命满怀希望和信心，他的冷峻和他的温柔其原由其实是一致的，都是出于对自然规则的尊重，出于捍卫个体心灵以及人类的精神、文化。

黑塞的主要作品是小说，他以小说闻名于世，不过，他同时也是出色的诗人和散文家。他的诗歌主要记录了他个人成长过程中的挣扎和洞见，散文则更多记录了他对历史和社会的观察和思考。但愿这本文集里的诗能够如欧凡所说：“将我们的感情唤醒，使我们长受禁锢的心灵暂返天真。”也愿所选的散文，能启迪我们的心灵，有助于我们寻回在重重魔障掩蔽之中的本性。

谢莹莹

2000年1月

目 录

个体心灵的守护者（序）	谢莹莹（1）
-------------------	--------

诗歌选

欧凡 译

诗赠友人	（3）
乡村的傍晚	（4）
青年时代的逃亡	（4）
春天	（5）
暮蓝	（6）
轻云	（7）
原野上	（7）
桦树	（8）
伊丽莎白	（8）
夜间	（9）
夜（1）	（10）
在北方	（11）

黑森林	(11)
漫游者寄宿所	(12)
陌生的城	(14)
神庙	(14)
余音	(15)
我的苦痛	(16)
梦	(17)
孤寂的夜	(17)
手工学徒的小客栈	(18)
夜行	(19)
信	(20)
威尼斯小舟	(21)
夜吟	(21)
在雾中	(22)
有时候	(23)
早春	(24)
春	(25)
二月的黄昏	(25)
夜(2)	(26)
六月多风的日子	(26)
晚夏(1)	(27)
幸福	(28)
夜色中的山	(29)
独个儿	(29)
给一位中国歌女	(30)
命运	(31)
绽开的花枝	(31)

荷尔德林颂	(32)
观古埃及画展(节译)	(33)
给忧郁	(34)
暮色中的白玫瑰	(35)
给弟弟	(35)
就眠	(36)
春日	(37)
旅途的歌	(38)
无休无止	(39)
和平	(40)
体验新的生活	(41)
山中的日子	(42)
艰难时世寄友人	(43)
命运的关键时日	(44)
花、树和鸟	(45)
心的震栗	(46)
孤寂的晚上	(47)
迷失	(47)
战争进入第四年	(48)
向内的路	(49)
雨季	(49)
自白	(50)
咏书	(51)
盛开的花	(52)
夏夜	(52)
死亡兄弟	(54)
被修剪的橡树	(54)

晚秋漫步	(55)
三月	(56)
无常	(57)
乐园一梦	(58)
某处	(59)
朝圣者	(60)
亚伯死难之歌	(61)
九月	(63)
一只蓝蝴蝶	(64)
我知道有些人	(64)
闻友人逝去	(65)
给少年时代的肖像	(66)
老去	(67)
日暮的屋群	(67)
夜雨	(68)
盛夏	(69)
回思	(70)
沉思	(71)
花的一生	(73)
一本诗集的题辞	(74)
然而我们暗中向往.....	(74)
闻笛	(75)
晚夏 (2)	(76)
读《七月》和《美妙少年时代》	(77)
珍重，世界夫人	(78)
在百仞园城堡	(79)
1944 年 10 月	(80)

倾听	(81)
迎接和平	
——为巴塞尔电台庆祝停战而作	(82)
不眠之夜	(83)
即景	(84)
一个灰色的冬日	(85)
秋天的气息	(86)
三月的太阳	(86)
老人和他的手	(88)
一个梦	(89)
日本一处山谷中被风雨剥蚀的古老佛像 ..	(90)
小童之歌	(91)
疲倦的黄昏	(91)
禅院的小和尚	(92)
千年以前	(93)
守在一个四月的夜晚	(94)
短歌行	(95)
裂枝的嘎鸣	(96)

文海纵谈

谢莹莹 译

谈自己的作品	(99)
工作夜	(109)
与书打交道	(113)

读书与藏书	(115)
致一位青年诗人的信	(118)
语言	(121)
关于新调子的对话	(126)
关于文学与批评的札记	(136)
读小说有感	(149)
阿西西圣徒弗兰西斯科的花冠	(153)
威廉·舍尔夫命题的变奏	(160)

《梦之旅》(选译)

欧凡 谢莹莹 译

魔术师的童年	(167)
生平简述	(184)
梦之旅	(201)
城市	(212)
藤椅的故事	(217)
说荒原狼	(220)
周幽王	(225)

《漫游记》

欧凡 译

农舍	(233)
山隘	(236)
村庄	(238)
桥	(241)
牧师的屋子	(244)
田家的院子	(246)
树	(249)
雨天	(252)
乡村小教堂	(254)
午间小憩	(257)
湖、树和山	(259)
多云的天空	(262)
红房子	(264)

《沉思集》(选译)

谢莹莹 胡祖庶 译

神学摭谈	(271)
我的信仰	(283)